

## Betätigungskopf VZ für Sicherheitsschalter Baureihe NZ.VZ

Diese Umbauanleitung ist nur gültig in Verbindung mit der Betriebsanleitung des Sicherheitsschalters Baureihe NZ.VZ/ NZ.VZ-...VS...

⚠

### Sicherheitshinweise

⚠

- ⚠ Der Betätigungskopf VZ darf **ausschließlich** für Sicherheitsschalter der Baureihe **NZ.VZ** verwendet werden (**nicht** für Baureihe **TZ**).
- ⚠ Die Montage darf ausschließlich von autorisiertem Fachpersonal durchgeführt werden.
- ⚠ Beim Austausch des Betätigungskopfes VZ bedingt durch Beschädigung oder Verschleiß **muss der Betätiger mit ausgetauscht werden**.

## Actuating Head VZ for NZ.VZ Series Safety Switches

These conversion instructions are only valid in connection with the operating instructions for NZ.VZ / NZ.VZ-...VS... series safety switches.

⚠

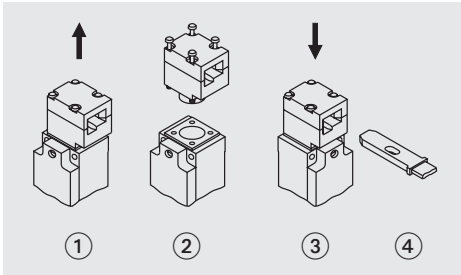
### Safety precautions

⚠

- ⚠ The actuating head VZ can be used **only** for NZ.VZ series safety switches (**not** for TZ series).
- ⚠ Installation must be performed only by authorized personnel.
- ⚠ When the actuating head VZ is replaced due to damage or wear, **the actuator must also be replaced**.

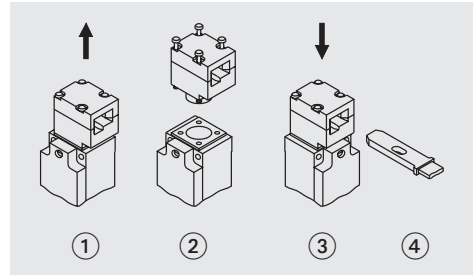
### Montage

- ① Befestigungsschrauben des auszutauschenden Betätigungskopfes lösen und Betätigungskopf vom Sicherheitsschalter abbauen.
- ② Neuen Betätigungskopf in gewünschter Betätigungsrichtung aufstecken (zur leichteren Montage den neuen Betätiger in den Betätigungskopf eingestecken).
- ③ Befestigungsschrauben des neuen Betätigungskopfes mit 1,2 Nm festziehen.
- ④ Neuen Betätiger bei geschlossener Schutzvorrichtung dauerhaft und unlösbar mit der Schutzvorrichtung verbinden, z.B. durch die beiliegenden Einwegschrauben, nieten oder schweißen.



### Assembly

- ① Remove the fastening screws of the actuating head to be replaced and take the actuating head off the safety switch.
- ② Put on the new actuating head in required direction (insert the new actuator in the actuating head for easier assembly).
- ③ Tighten the fastening screws of the new actuating head to a torque of 1.2 Nm.
- ④ Permanently connect the new actuator to the protective guard with the guard closed so that it cannot be detached, e.g. using the enclosed non-removable screws, rivets or welding.



### Inbetriebnahme

- ▶ Mechanische Funktionsprüfung  
Der Betätiger muss sich leicht in den Betätigungskopf einführen lassen. Zur Überprüfung Schutzvorrichtung mehrmals schließen.
- ▶ Elektrische Funktionsprüfung
  - ▶ Schutzvorrichtung schließen.  
Maschine starten.  
Kontrollieren, ob die Maschine beim Öffnen der Schutzvorrichtung stoppt.
  - ▶ Maschine ausschalten.  
Schutzvorrichtung öffnen.  
Maschine darf bei geöffneter Schutzvorrichtung **nicht starten!**

### Setup

- ▶ Mechanical function test  
The actuator must slide easily into the actuating head. Close the protective guard several times to check functioning.
- ▶ Electrical function test
  - ▶ Close the protective guard.  
Start the machine.  
Check whether the machine stops when the guard is opened.
  - ▶ Switch off the machine.  
Open the protective guard.  
The machine must **not start** when the protective guard is open!

### Haftungsausschluss bei

- ▶ nicht bestimmungsgemäßen Gebrauch
- ▶ Nichteinhalten der Sicherheitshinweise
- ▶ Anbau und elektrischem Anschluss nicht durch autorisiertes Fachpersonal
- ▶ nicht durchgeführten Funktionskontrollen.

### Liability coverage is voided under the following conditions

- ▶ if instructions are not followed
- ▶ non-compliance with safety regulations
- ▶ installation and electrical connection not performed by authorized personnel
- ▶ non-implementation of functional checks.

## Tête d'actionnement VZ pour interrupteur de sécurité type NZ.VZ

Ces instructions de transformation sont valables uniquement en relation avec le mode d'emploi de l'interrupteur de sécurité type NZ.VZ / NZ.VZ-...VS...

**Consignes de sécurité**

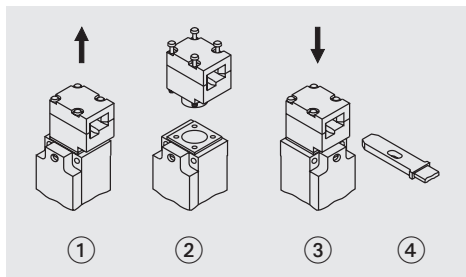
⚠ La tête d'actionnement VZ peut être **exclusivement** employée pour l'interrupteur de sécurité type **NZ.VZ (pas pour le type TZ)**.

⚠ Le montage doit être effectué uniquement par des personnes qualifiées et agréées.

⚠ En cas de remplacement de la tête d'actionnement VZ dû à une détérioration ou à l'usure, **l'actionneur doit également être remplacé.**

### Montage

- ① Dévisser les vis de fixation de la tête d'actionnement à remplacer et démonter la tête d'actionnement de l'interrupteur de sécurité.
- ② Mettre la nouvelle tête d'actionnement en position d'actionnement désirée (insérer le nouvel actionneur dans la tête d'actionnement pour faciliter le montage).
- ③ Serrer les vis de fixation de la nouvelle tête d'actionnement au couple de 1,2 Nm.
- ④ Lorsque le dispositif de protection est fermé, relier le nouvel actionneur au dispositif de sécurité de manière durable et de sorte qu'il ne puisse être démonté, par ex. avec les vis à usage unique jointées, par rivetage ou par soudage.



### Mise en service

- ▶ Contrôle du fonctionnement mécanique  
L'actionneur doit rentrer facilement dans la tête d'actionnement. Pour le contrôle, fermer plusieurs fois le dispositif de protection.
- ▶ Contrôle du fonctionnement électrique
  - ▶ Fermer le dispositif de protection.  
Lancer la machine.  
Contrôler que le dispositif de protection arrête la machine lors de l'ouverture.
  - ▶ Eteindre la machine.  
Ouvrir le dispositif de protection.  
La machine ne doit **pas démarrer** lorsque le dispositif de protection est ouvert!

### Nous déclinons toute responsabilité

- ▶ en cas d'utilisation non conforme
- ▶ en cas de non respect des consignes de sécurité
- ▶ si le montage et le raccordement électrique sont effectués par du personnel non agréé
- ▶ si les contrôles de fonctionnement ne sont pas effectués.

## Testina di azionamento VZ per finecorsa di sicurezza tipo NZ.VZ

Queste istruzioni di modifica sono valide solo insieme alle istruzioni di impiego dei finecorsa di sicurezza tipo NZ.VZ/ NZ.VZ-...VS...

**Avvertenze di sicurezza**

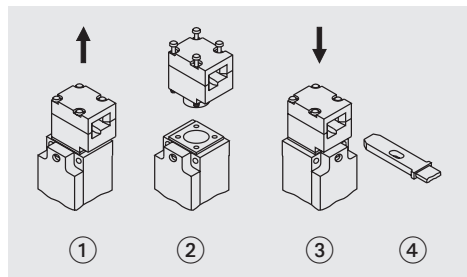
⚠ È possibile utilizzare la testina di azionamento VZ **esclusivamente** per i finecorsa di sicurezza del tipo NZ.VZ (**non** per il tipo TZ).

⚠ L'installazione deve essere eseguita esclusivamente da personale specializzato autorizzato.

⚠ Sostituendo la testina di azionamento VZ per danneggiamento o usura, **sostituire insieme anche l'azionatore.**

### Installazione

- ① Svitare le viti di fissaggio sulla testina di azionamento da sostituire e smontare la testina dal finecorsa di sicurezza.
- ② Inserire la nuova testina di azionamento nella direzione di azionamento desiderata (per facilitare il montaggio, inserire il nuovo azionatore nella testina di azionamento).
- ③ Stringere le viti di fissaggio sulla nuova testina di azionamento con 1,2 Nm.
- ④ Con il riparo di protezione chiuso, fissare il nuovo azionatore al riparo di protezione in modo che non si possa più staccare, usando p. es. le viti non svitabili accluse, chiodatura o saldatura.



### Messa in servizio

- ▶ Prova della funzione meccanica  
L'azionatore deve potersi inserire facilmente nella testina di azionamento. Effettuare la prova chiudendo più volte il riparo di protezione.
- ▶ Prova della funzione elettrica
  - ▶ Chiudere il riparo di protezione.  
Avviare la macchina.  
Controllare se il riparo di protezione all'apertura arresta la macchina.
  - ▶ Spegner la macchina.  
Aprire il riparo di protezione.  
Con il riparo di protezione aperto, la macchina **non deve avviarsi!**

### La responsabilità è esclusa in caso di

- ▶ impiego non conforme alla destinazione
- ▶ mancato rispetto delle istruzioni di sicurezza
- ▶ montaggio e riparazioni non eseguiti da persone specializzate e autorizzate
- ▶ omissione delle prove funzionali.